

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/CAB.M/20 RYO KU WA 30/12/2020 RYEREKEYE KOMITE Y'UBUJURIRE MU BY'INDEGE ZA GISIVILI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 01/CAB.M/20 OF 30/12/2020 RELATING TO THE APPEAL COMMITTEE IN CIVIL AVIATION</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 01/CAB.M/20 DU 30/12/2020 RELATIF AU COMITÉ DE RECOURS EN AVIATION CIVILE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KOMITE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abagize Komite</u></p>	<p><u>Article 3: Composition of the Committee</u></p>	<p><u>Article 3: Composition du Comité</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ububasha bwa Komite</u></p>	<p><u>Article 4: Powers of the Committee</u></p>	<p><u>Article 4: Pouvoirs du Comité</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Igihe cyo kujurira n'umuntu utanga ubujurire</u></p>	<p><u>Article 5: Period for lodging an appeal and competent person</u></p>	<p><u>Article 5: Délai pour interjection de recours et personne habilitée</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Guhagararirwa kw'impande</u></p>	<p><u>Article 6: Representation of parties</u></p>	<p><u>Article 6: Représentation des parties</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inengwa ry'ububasha bwo guhagararira</u></p>	<p><u>Article 7: Challenging the power to represent</u></p>	<p><u>Article 7: Contestation de la capacité de représentation</u></p>

<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga y’ubujurire	<u>Article 8:</u> Appeal fees	<u>Article 8:</u> Frais de recours
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bwo gutanga ubujurire	<u>Article 9:</u> Procedure for lodging an appeal	<u>Article 9:</u> Procédure d’interjection de recours
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikubiye mu nyandiko y’ubujurire	<u>Article 10:</u> Content of an appeal request	<u>Article 10:</u> Contenu d’une demande de recours
<u>Ingingo ya 11:</u> Imyanzuro	<u>Article 11:</u> Submissions	<u>Article 11:</u> Conclusions
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivugururwa ry’imyanzuro	<u>Article 12:</u> Amendment of submissions	<u>Article 12:</u> Modification des conclusions
<u>Ingingo ya 13:</u> Itangwa ry’innyandiko cyangwa ry’amajwi n’amashusho	<u>Article 13:</u> Production of documents or recording	<u>Article 13:</u> Production des documents ou d’un enregistrement
<u>Ingingo ya 14:</u> Guhamagara abatangabuhamya	<u>Article 14:</u> Summoning of witnesses	<u>Article 14:</u> Assignation des témoins
<u>Ingingo ya 15:</u> Imenyeshya ryo kumva ubujurire	<u>Article 15:</u> Notice of hearing of an appeal	<u>Article 15:</u> Avis d’audition d’un recours
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga ibimenyetso	<u>Article 16:</u> Production of evidence	<u>Article 16:</u> Production des preuves
<u>Ingingo ya 17:</u> Iyimirwa n’isubikwa	<u>Article 17:</u> Adjournment and postponement	<u>Article 17:</u> Ajournement et remise
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumva ubujurire	<u>Article 18:</u> Hearing an appeal	<u>Article 18:</u> Audition d’un recours
<u>Ingingo ya 19:</u> Ingaruka zo kubura mu gihe cyo kumva ubujurire	<u>Article 19:</u> Effects of defaulting in the hearing of an appeal	<u>Article 19:</u> Effets de la non comparution lors de l’audition d’un recours

<p><u>Ingingo ya 20:</u> icyemezo cya Komite</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandikomvugo yo kumva ubujurire</p> <p>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Agaciro k'icyemezo mu gihe hategerejwe ubujurire</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Decision of the Committee</p> <p><u>Article 21:</u> Minutes of hearings of an appeal</p> <p>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 22:</u> Validity of a decision pending appeal</p> <p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 24:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 20:</u> Décision du Comité</p> <p><u>Article 21:</u> Procès-verbal d'audition d'un recours</p> <p>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 22:</u> Validité de la décision attaquée en recours</p> <p><u>Article 23:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 24:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/CAB.M/20 RYO KU WA 30/12/2020 RYEREKEYE KOMITE Y'UBUJURIRE MU BY'INDEGE ZA GISIVILI</p> <p>Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 01/CAB.M/20 OF 30/12/2020 RELATING TO THE APPEAL COMMITTEE IN CIVIL AVIATION</p> <p>The Minister of Infrastructure;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation, especially in Article 33;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 27/10/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 01/CAB.M/20 DU 30/12/2020 RELATIF AU COMITÉ DE RECOURS EN AVIATION CIVILE</p> <p>Le Ministre des Infrastructures;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile, spécialement en son article 33;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigena imitunganyirize n'imikorere bya Komite y'Ubujurire mu by'Indege za Gisivili.	This Order determines the organisation and functioning of the Appeal Committee in Civil Aviation.	Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité de Recours en Aviation Civile.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Order, the following terms have the following meanings:	Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:
1° gushyikiriza: guha inyandiko Umunyamabanga ukanagera kopi undi muburanyi, haba mu ntoki, ukoresheje aderesi y'iposita yanditse cyangwa aderesi y'ikorabuhanga;	1° deliver: to file a document with the Secretary and give a copy on the opposite party either by hand-delivery, registered mail or electronic mail;	1° livraison: le fait de déposer un document auprès du Secrétaire et donner une copie à la partie adverse, soit par livraison manuelle, courrier recommandé ou courrier électronique;
2° imenyesha: imenyeshya rikozwe mu nyandiko;	2° notice: notice in writing;	2° avis: notification par écrit;
3° Komite: Komite y'Ubujurire mu by'indege za gisivili;	3° Committee: Appeal Committee in Civil Aviation;	3° Comité: Comité de Recours en aviation civile;
4° Umunyamabanga: Umunyabanga wa Komite	4° Secretary: Secretary of the Committee;	4° Secrétaire: Secrétaire du Comité;
5° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ikigo;	5° person: an individual, a company, an organisation or an institution;	5° personne: personne physique, société commerciale, organisation ou établissement;

<p>6° uregwa: Urwego rw'Igihugu rushinzwe iby'indege za gisivili.</p> <p>UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KOMITE</p> <p><u>Ingingo ya 3: Abagize Komite</u></p> <p>Abagize Komite ni aba bakurikira:</p> <p>1° uhagarariye Minisiteri y'Ibikorwa Remezo, Perezida wa Komite;</p> <p>2° uhagarariye Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda, Visi Perezida wa Komite;</p> <p>3° uhagarariye Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, Umwanditsi n'Umunyamabanga wa Komite;</p> <p>4° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;</p> <p>5° umuntu wigenga w'inzobere mu by'indege.</p>	<p>6° respondent: Rwanda Civil Aviation Authority.</p> <p>CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</p> <p><u>Article 3: Composition of the Committee</u></p> <p>The Committee is comprised of the following members:</p> <p>1° a representative of the Ministry of Infrastructure, Chairperson of the Committee;</p> <p>2° a representative of Rwanda Development Board, Vice-Chairperson of the Committee;</p> <p>3° a representative of the Rwanda Bar Association, Rapporteur and Secretary of the Committee;</p> <p>4° a representative of the Ministry of Health;</p> <p>5° an independent person who has expertise in aviation.</p>	<p>6° répondant: Office rwandais de l'aviation civile.</p> <p><u>CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITÉ</u></p> <p><u>Article 3: Composition du Comité</u></p> <p>Le Comité est composé des membres suivants:</p> <p>1° un représentant du Ministère des Infrastructures, Président du Comité;</p> <p>2° un représentant de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, Vice-Président du Comité;</p> <p>3° un représentant de l'Ordre des Avocats au Rwanda, Rapporteur et le Secrétaire du Comité;</p> <p>4° un représentant du Ministère de la Santé;</p> <p>5° une personne indépendante qui a de l'expertise en aviation.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 4: Ububasha bwa Komite</u></p> <p>Komite ifite ububasha ku cyemezo cyafashwe n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe iby'Indege za Gisivili ku byerekeye ibi bikurikira:</p> <p>1° guhindura, kvanaho, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu uruhushya rw'umupilote, urw'umukozi wo mu ndege n'urwo gukoresha ikibuga cy'indege;</p> <p>2° guhindura, kvanaho, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere;</p> <p>3° guhindura, kvanaho, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu ikindi cyose cyemejwe cyangwa cyatangirwe uruhushya.</p>	<p><u>Article 4: Powers of the Committee</u></p> <p>The Committee has powers over the decision of the Director General of Rwanda Civil Aviation Authority in relation to the following:</p> <p>1° modification, revocation, suspension or cancelling of a licence of the pilot, crew and aerodrome;</p> <p>2° modification, revocation, suspension or cancelling of an air operator certificate;</p> <p>3° modification, revocation, suspension or cancelling of any other approval or authorisation.</p>	<p><u>Article 4: Pouvoirs du Comité</u></p> <p>Le Comité a les pouvoirs sur la décision du Directeur Général de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile en rapport avec les suivants:</p> <p>1° la modification, la révocation, la suspension et l'annulation de la licence du pilote, de l'équipage et de l'aérodrome;</p> <p>2° la modification, la révocation, la suspension et l'annulation d'un permis d'exploitation aérienne;</p> <p>3° la modification, la révocation, la suspension et l'annulation de toute autre approbation ou autorisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Igihe cyo kujurira n'umuntu utanga ubujurire</u></p> <p>Umuntu utishimiye icyemezo cy'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe iby'Indege za Gisivili cyo guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa kvanaho uruhushya cyangwa icyemezo ashobora kujuririra Komite mu</p>	<p><u>Article 5: Period for lodging an appeal and competent person</u></p> <p>A person who is not satisfied with a decision of the Director General of Rwanda Civil Aviation Authority to modify, suspend or revoke a licence or a certificate may lodge an appeal to the Committee within seven (7) days</p>	<p><u>Article 5: Délai pour interjection de recours et personne habilitée</u></p> <p>Une personne qui n'est pas satisfaite de la décision du Directeur Général de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile de modifier, de suspendre ou de révoquer une licence ou un permis peut interjeter un recours devant le</p>

<p>gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku itariki yaboneyeho impamvu z'icyo cyemezo.</p> <p>Ubujurire buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo butangwa n'ujurira, umukozi we yabihereye uburenganzira cyangwa umuhagarariye mu mategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Guhagararirwa kw'impande</u></p> <p>Buri ruhanda rushobora ubwarwo kuza mu gihe cyo kumva ubujurire, guhagararirwa cyangwa hakaza umwunganizi warwo mu mategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inengwa ry'ububasha bwo guhagararira</u></p> <p>Ububasha bwo guhagararira uruhande bushobora kunengwa n'urundi ruhanda rugaragaza ko uhagarariye uruhande atari we nyakuri ugomba kuruhagararira. Icyo gihe, uwo muntu ntacyo ashobora gukora atabanje kwereka Komite ko afite ububasha bwo guhagararira urwo ruhanda. Komite ishobora gusubika kumva ubujurire kugira ngo uwo muntu agaragaze ubu bubasha.</p>	<p>starting from the date of receipt of the reasons for such a decision.</p> <p>The appeal is brought by the person who is filing the appeal, a duly authorised employee or legal representative of the appellant.</p> <p><u>Article 6: Representation of parties</u></p> <p>A party may be represented in the appeal proceedings in person or by a person delegated by him or her or by an advocate.</p> <p><u>Article 7: Challenging the power to represent</u></p> <p>The capacity of a person to represent a party may be challenged by the other party on grounds of not being the true representative. In such a case, that person may not act further until he or she has satisfied the Committee that he or she has authority so to act. The Committee may adjourn the hearing to enable the representative to prove he or she has that authority.</p>	<p>Comité endéans sept (7) jours comptés à partir de la réception des motifs d'une telle décision.</p> <p>Le recours est formé par une personne qui interjette l'appel ou par un employé ou un représentant légal dûment autorisé de l'appelant.</p> <p><u>Article 6: Représentation des parties</u></p> <p>Une partie, lors de l'audition en recours, peut être représentée en personne, par un mandataire ou par un avocat.</p> <p><u>Article 7: Contestation de la capacité de représentation</u></p> <p>La capacité de la personne de représenter une partie peut être contestée par l'autre partie en raison de ne pas être le véritable représentant. Dans ce cas, cette personne peut arrêter sa représentation jusqu'à ce qu'elle ait prouvé le Comité qu'elle a le pouvoir d'agir. Le Comité peut ajourner l'instruction d'audience pour permettre au représentant de prouver qu'il a ce pouvoir.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 8: Amafaranga y’ubujurire</u></p> <p>Amafanga y’ubujurire ni ibihumbi mirongo ine by’amafaranga y’u Rwanda (40.000 FRW) atangwa mu isanduku ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Uburyo bwo gutanga ubujurire</u></p> <p>Ubujurire butangwa ku Munyamabanga.</p> <p>Uwajuriye ashya numero kuri buri rupapuro rw’ubujurire akageza kopi ku Munyamabanga wa Komite.</p> <p>Inyandiko y’ubujurire igomba kuba yanditse mu buryo bwumvikana kandi busomeka.</p> <p>Ubujurire buherekezwa n’ikimenyetso cy’uko kopi y’ubujurire yashyikirijwe uregwa n’ikimenyetso ko amafaranga y’ubujurire yishyuwe.</p> <p>Mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) amaze kubona ubujurire, uregwa aha Umunyamabanga n’uwajuriye igisubizo gifite amakuru n’inyandiko byerekeye icyemezo cyafashwe, inyandiko z’inyongera iyo zihari, harimo n’ukwiregura kwe.</p>	<p><u>Article 8: Appeal fees</u></p> <p>Appeal fees are fixed at forty thousand Rwandan Francs (FRW 40,000) paid to the Public Treasury.</p> <p><u>Article 9: Procedure for lodging an appeal</u></p> <p>The appeal is lodged with the Secretary.</p> <p>The appellant paginates the appeal papers and delivers a copy to the Secretary of the Committee.</p> <p>An appeal request must be clearly and legibly printed.</p> <p>The appeal is accompanied by a proof that a copy has been served on the respondent as well as a proof of payment of the appeal fee.</p> <p>Within fifteen (15) days of receipt of the appeal, the respondent furnishes the Secretary and the appellant the reply with the records and supporting documents for the decision taken, supplementary papers if any, including arguments.</p>	<p><u>Article 8: Frais de recours</u></p> <p>Les frais de recours sont fixés à quarante mille francs Rwandais (40.000 FRW), versés au trésor public.</p> <p><u>Article 9: Procédure d’interjection de recours</u></p> <p>Le recours est introduit auprès du Secrétaire.</p> <p>L’appelant fait numéroter des documents de recours et en remet un exemplaire au Secrétaire du Comité.</p> <p>L’acte de recours doit être écrit de façon claire et lisible.</p> <p>Le recours est accompagné d’une preuve qu’une copie a été signifiée au répondant ainsi qu’une preuve de paiement des frais de recours.</p> <p>Endéans quinze (15) jours de la réception de recours, le répondant fournit au Secrétaire et l’appelant sa réponse avec les informations et les pièces justificatives de la décision prise, les pièces supplémentaires s’il y en a, y compris ses arguments.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibikubiye mu nyandiko y'ubujurire</p> <p>Inyandiko y'ubujurire igaragaza ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° amazina y'uwajuriye, aho abarizwa cyangwa aho akora, umurimo we na aderesi y'aho akorera; 2° aderesi y'iposita cyangwa iy'ikoranabuhanga y'uwajuriye iyo bihari; 3° uhagarariye ujurira, niba yarahisemo guhagararirwa. 	<p><u>Article 10:</u> Content of an appeal request</p> <p>An appeal request indicates the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° names of the appellant, his or her residence or place of business, occupation and employment address; 2° appellant's postal address or electronic mail address, if available; 3° appellant's representative if the appellant chose to be represented. 	<p><u>Article 10:</u> Contenu d'une demande de recours</p> <p>Une demande de recours indique ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les noms de l'appelant, sa résidence ou son lieu d'affaires, sa profession et son adresse de travail; 2° l'adresse postale ou électronique de l'appelant, s'il y en a; 3° le représentant de l'appelant si l'appelant a choisi d'être représenté.
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Imyanzuro</p> <p>Umwanzuro ushyirwaho umukono n'ujurira cyangwa n'umuhagarariye.</p> <p>Umwanzuro ugira ibika bishyirwaho numero zikurikiranye kandi buri gika kikagira igisobanuro cyihariye cy'ikirego kijyanye n'icyemezo kijuririrwa.</p> <p>Umwanzuro ugira inyandiko isobanutse igaragaza ingingo zose uruhande rushingiraho rutanga ubujurire cyangwa igisubizo ku bujurire, kugira ngo urundi ruhande rushobore gusubiza.</p>	<p><u>Article 11:</u> Submissions</p> <p>A submission is signed by an appellant or by his or her representative.</p> <p>A submission is divided into paragraphs which are consecutively numbered and each contains a distinct claim related to the contested decision.</p> <p>A submission contains a clear and concise statement of the material facts upon which a party relies for his or her appeal or answer to the appeal to enable the opposite party to reply thereto.</p>	<p><u>Article 11:</u> Conclusions</p> <p>Une conclusion est signée par un appellant ou par son représentant.</p> <p>Une conclusion est divisée en alinéas qui sont numérotés consécutivement et chacun contient une revendication distincte relative à la décision contestée.</p> <p>Une conclusion contient un exposé clair et concis des faits importants sur lesquels une partie fonde son recours ou sa réponse au recours pour permettre à la partie adverse d'y répondre.</p>

<p>Uruhande rwifashishije inyandiko cyangwa igice cyayo rwita ko iyo nyandiko cyangwa igice cyayo bishyirwa ku mugereka w'umwanzuro.</p> <p>Uruhande rwifashishije amasezerano agengwa n'itegeko rugaragaza imiterere y'uko rwubahiriza ingingo zikubiye muri iryo tegeko.</p> <p>Iyo uruhande rudashoboye kubahiriza ibikubiye muri iyi ngingo, imyanzuro yarwo ntiyakirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ivugururwa ry'imyanzuro</u></p> <p>Iyo igisubizo kivugwa mu gika cya 5 cy'ingingo ya 9 y'iri teka kimaze gutangwa, uruhande rubyifuza rufite uburenganzira bwo kuvugurura imyanzuro mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Iryo vugurura rishyikirizwa Komite n'urundi ruhande.</p> <p>Uruhande rwagizweho ingaruka n'ivugurura ry'imyanzuro rushobora, mu minsi itanu (5) nyuma y'uko ruyishyikirijwe, guhindura imyanzuro rwatanzwe ruyihuza n'ibyahinduwe.</p>	<p>A party who relies on a document or its part ensures that a copy thereof or of the part relied on in the pleading is annexed to the submission.</p> <p>A party who relies on an agreement governed by legislation states the nature and extent of the party's compliance with the relevant provisions of such legislation.</p> <p>If a party fails to comply with the provisions of this Article, his or her submissions are inadmissible.</p> <p><u>Article 12: Amendment of submissions</u></p> <p>If the reply referred to in Paragraph 5 of Article 9 of this Order is submitted, the party which wishes so is entitled to amend the submissions within five (5) days. Such amendment is submitted to the Committee and the other party.</p> <p>A party affected by an amendment, within five (5) days after reception of submission, may make a consequential adjustment to the submissions filed by him or her.</p>	<p>Une partie qui s'appuie sur un document ou sa partie s'assure qu'une copie de celui-ci ou de la partie invoquée dans la conclusion y est annexée.</p> <p>Une partie qui s'appuie sur un contrat régi par la loi indique la nature et l'étendue de la conformité de la partie aux dispositions pertinentes de cette loi.</p> <p>Lorsqu'une partie ne se conforme pas à des dispositions du présent article, ses conclusions sont irrecevables.</p> <p><u>Article 12: Modification des conclusions</u></p> <p>Lorsque la réponse visée à l'alinéa 5 de l'article 9 du présent arrêté est transmise, la partie qui le désire a le droit de modifier les conclusions endéans cinq (5) jours. Cette modification est transmise au Comité et à l'autre partie.</p> <p>Une partie affectée par une modification des conclusions, endéans cinq (5) jours suivant la réception des conclusions, peut apporter l'ajustement conséquent aux conclusions qu'elle a déposées.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 13: Itangwa ry'inyandiko cyangwa ry'amajwi n'amashusho</u></p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Komite ishobora, mu gihe cyo kumva ubujurire, gutegeka ko uruhande rugaragaza inyandiko cyangwa amajwi n'amashusho rufite cyangwa rufiteho ububasha iyo bifitanye isano n'idosiye iri mu bujurire.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Guhamagara abatangabuhamya</u></p> <p>Uruhande rukeneye umutangabuhamya mu iburanisha rusaba mu nyandiko Umunyamabanga gutumira uwo mutangabuhamya.</p> <p>Iyo umutangabuhamya afite inyandikomvaho, ikintu cyangwa inyandiko uruhande rushaka ko atumizwa rwifuzaga kugaragaza nk'ikimenyetso, inyandiko itumira igaragaza iyo nyandiko cyangwa icyo kintu, ikanasaba umutangabuhamya kubitanga mu gihe cyo kumva ubujurire.</p> <p>Ikiguzi cyo kwitabira ubujurire k'umutangabuhamya gitangwa n'uruhande rwifuje ko uwo mutangabuhamya atumizwa mu iburanisha.</p>	<p><u>Article 13: Production of documents or recording</u></p> <p>When it is necessary, the Committee, during the course of proceeding, may order to any party to produce a document or recording in his or her power or control relating to a matter in appeal.</p> <p><u>Article 14: Summoning of witnesses</u></p> <p>A party that wishes the attendance of a witness in a proceeding requests in writing the Secretary to issue a summon for that witness.</p> <p>When a witness has in his or her possession or control an authentic deed, an instrument or a document which the party requiring his or her attendance desires to be produced as evidence, the summon specifies such document or instrument and requires the witness to produce it in the hearing of the appeal.</p> <p>The cost of attendance of the witness in the appeal is covered by the party that requires the witness'attendance.</p>	<p><u>Article 13: Production des documents ou d'un enregistrement</u></p> <p>Si nécessaire, le Comité, au cours de l'audition d'un recours, peut ordonner à une partie de produire un document ou un enregistrement sous son pouvoir ou son contrôle relatif au sujet en recours.</p> <p><u>Article 14: Assignation des témoins</u></p> <p>Une partie qui désire la présence d'un témoin dans une audience, demande par écrit au Secrétaire de délivrer une assignation à ce témoin.</p> <p>Lorsqu'un témoin a en sa possession ou son contrôle un acte authentique, un instrument ou un document que la partie qui exige sa comparution désire d'être produit comme preuve, la convocation spécifie ledit document ou cet instrument et oblige le témoin à le produire pendant l'audition de recours.</p> <p>Les frais de présence du témoin en recours sont à la charge de la partie qui exige la comparution du témoin.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 15: Imenyeshya ryo kumva ubujurire</u></p> <p>Komite yumva ubujurire mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye ku munsu yaboneyeho igisubizo cy'uregwa kivugwa mu gika cya 5 cy'ingingo ya 9 y'iri teka.</p> <p>Imenyeshya ry'itariki yo kumva ubujurire rishyikirizwa impande zombi mu gihe kitari munsu y'iminsi icumi (10) mbere yo kumva ubujurire.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Gutanga ibimenyetso</u></p> <p>Mu kumva ubujurire, uwajuriye ni we ubanza gutanga ibimenyetso.</p> <p>Icyakora, iyo mu kumva ubujurire uregwa ari we ugomba kwerekana ibimenyetso, icyo gihe ni rwo ruhande rubanza gutanga ibimenyetso, byaba ngombwa nyuma yaho n'urega akerekana ibimenyetso bye.</p> <p>Uruhande urwo ari rwo rwose, rubyemerewe na Komite, rushobora kwerekana ibindi bimenyetso igihe cyose mbere y'uko icyemezo gifatwa, ariko uruhande rushobora kudahabwa ubu burenganzira iyo bigaragariye Komite ko uruhande rwanze kubitanga mbere yo kumva ubujurire.</p>	<p><u>Article 15: Notice of hearing of an appeal</u></p> <p>Committee hears the appeal within thirty (30) days from the date of receipt of the reply of the respondent referred to in Paragraph 5 of Article 9 of this Order.</p> <p>The notice of the date of hearing of an appeal is served on all parties within ten (10) days before the date of the proceedings of the appeal.</p> <p><u>Article 16: Production of evidence</u></p> <p>During the hearing of an appeal, the appellant first presents his or her evidence.</p> <p>However, during the hearing of an appeal the burden of proof is on the respondent, he or she first presents his or her evidence, and if necessary, the appellant thereafter presents his or her evidence.</p> <p>Any party, with the authorisation of the Committee, may present further evidence at any time before judgment, but such authorisation may not be granted if it appears to the Committee that such evidence was intentionally withheld before the hearing of the appeal.</p>	<p><u>Article 15: Avis d'audition d'un recours</u></p> <p>Le Comité entend le recours endéans trente (30) jours à partir de la réception de la réponse visée à l'alinéa 5 de l'article 9 du présent arrêté.</p> <p>L'avis de la date d'audition d'un recours est signifié à toutes les parties endéans dix (10) jours avant l'audition en recours.</p> <p><u>Article 16: Production des preuves</u></p> <p>Lors de l'audition en recours, l'appelant présente en premier lieu ses preuves.</p> <p>Cependant, lors d'audition d'un recours, la charge de la preuve incombe au répondant, il fait d'abord part de son témoignage et, si nécessaire, l'appelant par la suite fait part de son témoignage.</p> <p>Toute partie, avec l'autorisation du Comité, peut présenter des preuves supplémentaires à tout moment avant la décision, mais une telle autorisation peut ne pas être accordée s'il apparaît au Comité que ces preuves supplémentaires ont été intentionnellement retenus avant l'audition de recours.</p>
---	---	--

<p>Komite, ibisabwe n'uruhande rumwe cyangwa ibyibwirije, ishobora kongera guhamagaza umutangabuhamya wese agatanga ibindi bisobanuro byimbitse, igihe cyose mbere y'ifatwa ry'icyemezo.</p>	<p>The Committee may at any time before judgment, on the application of any party or on its own motion, recall any witness for further examination.</p>	<p>Le Comité peut, à tout moment avant le jugement, sur la demande de toute partie ou de sa propre requête, rappeler tout témoin pour un examen plus approfondi.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Iyimirwa n'isubikwa</u></p>	<p><u>Article 17: Adjournment and postponement</u></p>	<p><u>Article 17: Ajournement et remise</u></p>
<p>Komite, ibisabwe cyangwa ibyibwirije, ishobora kwimura cyangwa gusubika kumva ubujurire.</p>	<p>The Committee, either on application or on its own motion, may adjourn or postpone the hearing of an appeal.</p>	<p>Le Comité, soit sur la demande ou de son initiative, peut ajourner ou remettre l'audition d'un recours.</p>
<p>Iyo isubikwa cyangwa iyimirwa ryo kumva ubujurire ribaye ritagennye itariki rizasubukurirwaho, uruhande urwo ari rwo rwose rushobora gusaba Umunyamabanga kongera gushyiraho itariki yo kumva ubujurire. Umunyamabanga akena itariki mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uherye ku muni w'ubusabe.</p>	<p>If an adjournment or postponement of the hearing of an appeal is made to unknown date, any party may request the Secretary to reinstate the matter for further hearing. The Secretary sets the date within ten (10) days from the date of application.</p>	<p>Lorsqu'un ajournement ou une remise de l'audition d'un recours est faite pour une date inconnue, toute partie peut demander au Secrétaire de rétablir l'affaire pour une audience ultérieure. Le Secrétaire fixe la date endéans dix (10) jours à partir du jour de la demande.</p>
<p>Gusubukura kumva ubujurire ntibishobora kuba mbere y'iminsi (10) uherye gihe impande zombi zibimenyesherejweho.</p>	<p>Re-opening of the hearing of an appeal is fixed not earlier than ten (10) days from the date of serving the notice on both parties.</p>	<p>La réouverture de l'audition d'un recours est fixée au plus tôt dix (10) jours après la remise de l'avis aux parties.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Kumva ubujurire</u></p>	<p><u>Article 18: Hearing an appeal</u></p>	<p><u>Article 18: Audition d'un recours</u></p>
<p>Kumva ubujurire bibera ahantu n'isaha byagenwe na Perezida wa Komite.</p>	<p>Hearing an appeal takes place at the place and on the date determined by the Chairperson of the Committee.</p>	<p>L'audition d'un recours a lieu à l'endroit et à l'heure déterminés par le Président du Comité.</p>

<p>Ku munsu wo kumva ubujirire, ujurira ahabwa umwanya wo gusobanura ikibazo cye, Komite ihamagara abatangabuhamya iyo bahari, bakerekana ibimenyetso.</p> <p>Uregwa ahabwa umwanya wo kubaza no kuvuguruza umutangabuhamya wazanywe n’uwajuriye, guhamagara abatangabuhamya igihe bibaye ngombwa no gutanga ibimenyetso.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Komite ishobora guhamagara umutangabuhamya wese ibona ko yafasha mu gufata icyemezo.</p> <p>Abagize Komite babaza uruhande urwo ari rwo rwose cyangwa umutangabuhamya ku ngingo yose ikeneye ibisobanuro.</p> <p>Umutangabuhamya asohoka aho ubujirire bwumvirwa akimara gutanga ubuhamya no gusubiza iyo hari ibyo abazwa.</p> <p>Uwajuriye ahabwa umwanya wo gusubiza ku myanzuro y’uregwa.</p> <p>Impande zombi zihabwa umwanya wo gutanga imyanzuro isoza.</p>	<p>On the day of hearing an appeal, the appellant is afforded an opportunity to state his or her case, the Committee calls witnesses where necessary and they produce evidence.</p> <p>The respondent is afforded an opportunity to ask questions and cross-examine any witnesses that have been called by appellant, call witnesses where necessary and produce evidence.</p> <p>If it is necessary, the Committee may call any witness that it feels he or she can assist in reaching decision.</p> <p>Committee members ask questions to any of the parties or witness to clarify any issue, in case of necessity.</p> <p>A witness leaves the place of hearing the appeal immediately after providing his or her statement and answering if there are any questions.</p> <p>The appellant is afforded an opportunity to reply to the respondent’s submissions.</p> <p>Both parties are afforded an opportunity to make closing arguments.</p>	<p>Le jour de l’audition d’un recours, l’appelant a l’occasion d’énoncer sa cause, le Comité appelle des témoins en cas de besoin et ils produisent des preuves.</p> <p>Il est accordé au répondant l’occasion d’interroger et de confronter tous les témoins qui ont été appelés par l’appelant, d’appeler les témoins en cas de besoin et de donner des preuves.</p> <p>Lorsqu’il est nécessaire, le Comité peut appeler n’importe quel témoin qui, selon lui, peut l’aider à prendre une décision.</p> <p>Les membres du Comité posent des questions à n’importe quelle partie ou à n’importe quel témoin pour clarifier toute question, si nécessaire.</p> <p>Un témoin quitte le lieu de l’audition d’un recours immédiatement après avoir donné son témoignage et répondu aux questions posées s’il y’en a.</p> <p>Il est accordé à l’appelant l’occasion de répondre aux conclusions du répondant.</p> <p>Il est accordé à toutes les parties l’occasion de présenter des arguments de clôture.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 19: Ingaruka zo kubura mu gihe cyo kumva ubujurire</u></p> <p>Iyo uwajuriye abuze ku isaha yatangajwe yo kumva ubujurire nta mpamvu yumvikana, ubujurire burasibwa kandi ntasubizwa amafaranga y'ubujurire.</p> <p>Iyo uregwa atitabye, ubujurire burumvwa n'icyemezo kigafatwa. Iyo uregwa atsinzwe asubiza amafaranga uwajuriye.</p>	<p><u>Article 19: Effects of defaulting in the hearing of an appeal</u></p> <p>If an appellant does not appear at the communicated scheduled time for the hearing of an appeal without a valid reason, the appeal is dismissed, and the appeal fees forfeited.</p> <p>If a respondent does not appear, the appeal is heard and a decision is rendered. If the respondent loses the appeal fees are returned to the appellant.</p>	<p><u>Article 19: Effets de la non comparution lors de l'audition d'un recours</u></p> <p>Lorsque l'appelant ne se présente pas à l'heure prévue pour l'audition d'un recours sans motif valable, le recours est rejeté et les frais de recours confisqués.</p> <p>Lorsque le répondant ne comparaît pas, le recours est entendu et la décision est rendue. Lorsque le répondant perd, les frais de recours sont restitués à l'appelant.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: icyemezo cya Komite</u></p> <p>Komite ifata icyemezo mu minsi mirongo itatu (30) uherye ku muni wa nyuma wo kumva ubujurire.</p> <p>Iyo Komite ifashe icyemezo gitesha agaciro icyemezo cyafashwe n'Umuyobozi Mukuru, amafaranga y'ubujurire asubizwa uwajuriye.</p> <p>Icyemezo cya Komite gishyikirizwa buri ruhanda mu nyandiko mu minsi irindwi (7) nyuma y'umunsi cyafatiweho, hakoreshejwe uburyo bwose bwemewe bwo gutanga inyandiko.</p> <p>Umunyamabanga abika inyandiko zigaragaza ko ibyemezo bya Komite byashyikirijwe abagombaga kubibona.</p>	<p><u>Article 20: Decision of the Committee</u></p> <p>The Committee makes its decision within thirty (30) days from the last day of closing the hearing.</p> <p>If the Committee decides to wholly set aside the decision of the Director General, the appeal fees are returned to the appellant.</p> <p>The decision is delivered to each of the parties in writing within seven (7) days, after the day of decision taking, using any of the acceptable methods of delivery of documents.</p> <p>The Secretary keeps records of proof of delivery of decisions of the Committee to the relevant parties.</p>	<p><u>Article 20: Décision du Comité</u></p> <p>Le Comité rend sa décision endéans trente (30) jours à partir de la clôture de l'audience.</p> <p>Si le Comité décide d'annuler entièrement la décision du Directeur Général, les frais de recours sont remis à l'appelant.</p> <p>La décision doit être remise à chacune des parties par écrit endéans sept (7) jours, après le jour de la prise de décision, en utilisant toutes méthodes acceptées de livraison des documents.</p> <p>Le Secrétaire tient des registres de la preuve de la remise des décisions du Comité aux parties concernées.</p>

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandikomvugo yo kumva ubujurire</p> <p>Inyandikomvugo ku bujurire igizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° ibimenyetso byatanzwe mu gihe cyo kumva ubujurire;</p> <p>2° inzitizi yatanzwe ku bimenyetso byatanzwe;</p> <p>3° uko kumva ubujurire byagenze muri rusange;</p> <p>4° icyemezo cya Komite.</p>	<p><u>Article 21:</u> Minutes of hearings of an appeal</p> <p>Minutes of the hearings of an appeal is made of the following:</p> <p>1° evidence given during the hearing of an appeal;</p> <p>2° objection made to any evidence produced;</p> <p>3° the hearing of the appeal in general;</p> <p>4° decision of the Committee.</p>	<p><u>Article 21:</u> Procès-verbal d'audition d'un recours</p> <p>Le procès-verbal d'audition d'un recours contient ce qui suit:</p> <p>1° les preuves présentées lors de l'audition du recours;</p> <p>2° l'exception formulée à tous les preuve présentés;</p> <p>3° le déroulement de l'audition du recours en général;</p> <p>4° la décision du Comité.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Agaciro k'icyemezo mu gihe hategerejwe ubujurire</p> <p>Icyemezo cya mbere cy'Umuyobozi Mukuru kigumana agaciro mu gihe hagitegerejwe icyemezo cya Komite, keretse Umuyobozi Mukuru akivanyeho.</p>	<p><u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 22:</u> Validity of a decision pending appeal</p> <p>The initial decision made by the Director General remains valid pending the decision of the Committee unless the Director General cancels it.</p>	<p><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 22:</u> Validité de la décision attaquée en recours</p> <p>La décision initiale prise par le Directeur Général demeure valide en attendant la décision du Comité sauf si le Directeur Général la révoque.</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 24:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 23:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 24:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 30/12/2020

(sé)

Amb. GATETE Claver
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
Minister of Infrastructure
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux